

# SOŇA ČERMÁKOVÁ

Email: sonacermakova@gmail.com • HP: (+420) 722 648 693 • Skype: sona.cermakova

---

## EDUCATION

<b>Present</b>	<b>Charles University</b> <i>Doctoral Program in Ethnology</i> Currently working on a thesis on cultural changes in contemporary Indonesian urban society	<b>Prague, Czech Republic</b>
<b>2011</b>	<b>ALYAS - AMO Lectures for Young Asian Scholars</b> <i>Evening school</i> Two semester series of lectures in political, economic, security and social issues of the Asia-Pacific region (in English)	<b>Prague, Czech Republic</b>
<b>2009</b>	<b>Sanata Dharma University</b> <i>Cultural and Religious Studies</i> Four semester scholarship (in Indonesian)	<b>Yogyakarta, Indonesia</b>
<b>2007</b>	<b>Gadjah Mada University</b> <i>Indonesian and Javanese languages and cultures</i> Two semester scholarship, intensive language and culture training (in Indonesian)	<b>Yogyakarta, Indonesia</b>
<b>2005</b>	<b>Charles University</b> <i>Master of Arts in Indonesian Studies and English-American Studies</i> Thesis on the culture and religious beliefs of the Tenggerese in East Java (based on a five-month field research in the Tengger region in 2002)	<b>Prague, Czech Republic</b>
<b>2002</b>	<b>Research in East Java, Indonesia</b> 5-month fieldwork in the Tengger Region in East Java	<b>East Java, Indonesia</b>
<b>2001</b>	<b>Malang State University</b> <i>Indonesian language and culture</i> Two semester scholarship, intensive language and culture training (in Indonesian)	<b>Malang, Indonesia</b>
<b>1995</b>	<b>Barnard Castle School</b> Two semester scholarship (in English)	<b>Barnard Castle, Great Britain</b>

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

<b>Embassy of the Republic of Indonesia</b> <i>Clerk in the Department of Culture, Social Affairs, Information and Tourism</i> <i>Clerk in the Department of Economics</i> <i>Interpreter and translator from/to Indonesian, Czech and English</i> Researched on various issues, such as government policies, business and investment opportunities, etc. Provided reports of research to the diplomatic corps Participated in organizing, managing and presenting various cultural, social and business events Assisted to the Ambassador and other staff of the Embassy as an interpreter, translator and mediator Handled public relations and promotion, including writing materials such as press releases etc. Coordinated visits of government officials and other guests of the Embassy Fostered relations with Czech and Indonesian media Helped to facilitate access of Indonesian companies to the Czech market Updated the website of the Embassy Handled the selection procedure for a scholarship programme of the Indonesian government and communicated with the participants (cross-cultural training prior to the departure for Indonesia, helping with problems in the field, etc.)	<b>Prague, Czech Republic</b>
<b>Manumade, s.r.o</b> <i>Public relations manager</i> <i>Interpreter from/to Indonesian, English, Czech, German and Dutch</i> Responsible for promotion and public relations Helped to create strategies for company development and marketing Participated in the production process of fair trade goods in Indonesia	<b>Roztoky nad Vltavou, Czech Republic</b>

Maintained correspondence with business partners in several countries  
Organised promotional and cultural events  
Actively involved in sales  
Interpreted from/to Indonesian and English

**Charitas Czech Republic**

**Prague, Czech Republic**

*Lecturer of Global Development Education*

Lectured workshops and educational programmes for schools aimed at raising awareness about developing countries, global issues, and development cooperation

**ADRA Czech Republic**

**Prague, Czech Republic**

*Lecturer of Global Development Education*

Lecturing workshops and educational programmes for schools aimed at raising awareness about developing countries, global issues, and development cooperation

**UPN Veteran Yogyakarta**

**Yogyakarta, Indonesia**

*Speaker*

Delivered a lecture at the international seminar "Democratization and Foreign Policy: Seeing Indonesia from Abroad"

**Freelance Lecturer**

Organising lectures and workshops focused on various aspects of the Indonesian society and culture

**Tenggara – Association for Southeast Asia**

**Prague, Czech Republic**

*Chairwoman*

Managed organisational and financial aspects of a non-governmental organisation

Regularly presented and organised lectures and workshops focused on Indonesia and cross-cultural understanding

Organised fund-raising activities to help the victims of tsunami in the province of Aceh and to build a kindergarten in an earthquake stricken region in Central Java

Co-operated with Indonesian and Czech NGOs active in Indonesia

Handled promotion and public relations

Maintained a website [www.tenggara.net](http://www.tenggara.net) containing insightful articles and information on Southeast Asia

Wrote articles on various issues in Indonesia

Provided information and advice to people travelling to or doing business in Indonesia

**Dance Group Manager**

Managing the tour of the Indonesian-Australian dance group Suara Indonesia Dance Group in the Czech Republic

**Freelance Writer**

Write articles on Indonesian culture, arts and tourism for the website [www.sonacermakova.cz](http://www.sonacermakova.cz)

**Freelance Interpreter and Translator**

Translated Czech-Indonesian Conversation for Linge, s.r.o. Czech Republic

Currently translating Czech-Indonesian Dictionary for Linge, s.r.o. Czech Republic

Translated Indonesian movies into Czech for Port Lingua, s.r.o. (Febiofest Festival), Prague, Czech Republic

Translated an online game from Czech into Indonesian for Geewa, Prague, Czech Republic

**Freelance Tourist Guide**

Design itineraries

Pick up tourists at the airport

Arrange for food, accommodation and transportation

Facilitate cross-cultural understanding through providing insightful information about the local cultures

Mediate encounters of the tourists with the local communities

**Lime & Tonic Prague**

**Prague, Czech Republic**

*Translator from English into Czech*

### *Blog writer in Czech and English*

Translate blog posts and promotional offers from English into Czech  
Wrote blog posts in English and Czech

### **Regional Court**

**Prague, Czech Republic**

*Official interpreter and translator from/to Indonesian and Czech*

Translate legal documents and interpret for Czech courts and institutions

### **Commission I of Parliament of the Republic of Indonesia**

**Jakarta, Indonesia**

*Interpreter from/to Indonesian and Czech*

Interpreted at official meetings of the Indonesian delegation with representatives of the Czech government and business

### **Embassy of the Czech Republic in Indonesia**

**Jakarta, Indonesia**

*Interpreter from/to Indonesian*

Interpreted for representatives of Czech government and business at official meetings with the representatives of the government of Kulon Progo Regency

### **Government of the Kulon Progo Regency**

**Kulon Progo, Indonesia**

*Interpreter and translator from/to Indonesian, Czech and English*

Interpreted and translated at official meetings between the representatives of the Kulon Progo Regency and Governor of the Special Province of Yogyakarta and Minister of Trade of the Czech Republic and the members of Czech delegation

### **Bamboo Style**

**Yogyakarta, Indonesia**

*Assistant and interpreter from/to Indonesian and English*

Interpreted and translated from/to English and Indonesian

### **Prague Spring Festival**

**Prague, Czech Republic**

*Interpreter from/to English and Czech*

### **Sanata Dharma University**

**Yogyakarta, Indonesia**

*Lecturer of English*

Designed curriculum focusing on enhancing language skills and developing intercultural communication

### **Language School of Dana Čepková**

**Prague, Czech Republic**

*Lecturer of Indonesian*

Develop curriculum for various levels of proficiency, including Indonesian conversation

### **Dvořák's Secondary School and Business Academy**

**Kralupy nad Vltavou, Czech Republic**

*Teacher of English*

### **Easy English Language School**

**Kralupy nad Vltavou, Czech Republic**

*Teacher of Advanced English and Czech for Foreigners*

Developed curriculum for courses in advanced English

Taught Czech to English speakers

## **LANGUAGES**

Czech native

English fluent  
(CAE - Cambridge Advanced English, Cambridge University, 2006)

Indonesian fluent

(Indonesian Language Certificate, University Gadjah Mada, Advanced Level, 2006)

German good

Javanese conversational

Dutch good reading skills, basic speaking skills  
(Certificaat Nederlands als Vreemde Taal, Profiel Toeristische en Informele Taalvaardigheid,  
Leuven, Amsterdam, 2006)

Spanish basic